

<b>Phrasem</b>	nascondersi dietro un dito
<b>Formale Varianten</b>	nascondersi dietro a un dito
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Möglich ist die Gebrauchsform <b>nascondersi sempre dietro lo stesso dito</b>, vgl.: <i>L'unione dà spettacolari risultati, una giornata di grande festa, in un parco pubblico a costo zero, dove tutto il corpo insegnante ha collaborato al decoro dell'area con il prezioso aiuto del taglio dell'erba, gentilmente offerto da un giovanotto di 81anni Luigi Artegiani, in barba ad una amministrazione che <b>si nasconde sempre dietro lo stesso dito</b>.</i> (itTenTen)</li> <li>• Vereinzelt ist eine transitive Verwendung des Verbs <i>nascondere</i> festzustellen, die jedoch als markiert einzustufen ist, vgl.: <i>è una dichiarazione di metodo: restano <b>tutti i problemi</b> che non si possono <b>nascondere dietro un dito</b></i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 18, 19]</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p>qualcuno<sub>1</sub> NASCONDERSI dietro (a) un dito, vgl.:  <i>L'assessore Borsani<sub>1</sub> non si nasconde dietro un dito e spiega che "in Italia esiste una grande ipocrisia, [...]"</i> (CORIS) [vgl. auch CORIS 4, itTenTen 4]</p>
<b>Koakkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Typisch ist die verneinte Verwendung des Phrasems, gelegentlich in Verbindung mit dem Negationsadverb <b>mai</b>, vgl.:  <i>Con questo voglio dire che mi assumo le mie responsabilità decisionali e <b>non mi nascondo dietro un dito</b>: la linea è stata condivisa.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 5, 9, CORIS 1, 5, itTenTen 3, 10, 15 etc.]</li> <li>• Relativ häufig ist die Verwendung eines Genitivattributs, das an das Strukturelement <i>dito</i> angeschlossen wird. In diesem Fall wird der unbestimmte Artikel <i>un</i> durch den bestimmten Artikel ersetzt, vgl.:  <i>l'economia non è "neutra", e chi sostiene il contrario <b>si nasconde dietro il dito dei suoi interessi</b> che badano solo al profitto.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 5, itTenTen 1, 2, 12]</li> <li>• Gelegentlich wird das Adjektiv <b>classico</b> in die Nominalphrase <i>il dito</i> eingefügt, vgl.:  <i>Loizzo non <b>si nasconde dietro il classico dito</b>.</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 16, itTenTen 6]</li> <li>• An das Phrasem können verschiedene präpositionale Anschlüsse angefügt werden, die jedoch keinen Argumentstatus haben, vgl.:  <i>Non ci possiamo nascondere dietro al classico dito <b>con la frase scontata della centenaria esperienza</b> perché il mercato è cambiato, le materie prime sono cambiate ed il maglione che vendeva il nostro nonnino, non ci sono più.</i> (itTenTen)  <i>La cosa, consentimi con amicizia, più fastidiosa di chi sostiene la tua tesi a sostegno della legge 40, è che si nascondono dietro un dito, <b>sia nel merito</b> che <b>nel metodo</b>.</i> (PAISÀ)</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	Häufig tritt das Phrasem in der Kombination mit dem Ausdruck <b>(è) inutile</b> auf, vgl.: <i>Perché è <b>inutile nascondersi dietro un dito</b>: lo scontro c'è.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 3, 4, 7, 14, CORIS 2, 6, itTenTen 8]
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.:  <i>Allora <b>ci vogliamo nascondere dietro ad un dito</b> o si comincia a guardare in faccia la realtà?</i> (itTenTen)</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> gelegentlich in der 1. Person Plural und verneint, vgl.:  <i><b>Non nascondiamoci dietro un dito</b>: la gente non ha molta fiducia verso la giustizia.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 2, 5, 10, 11, CORIS 5]</li> <li>• <b>Wunschsatz:</b> verneint möglich, vgl.:  <i>Se qualcuno vuole attaccare l'Europa verde o la Comunità tutta intera parli chiaramente e <b>non si nasconda dietro un dito</b>.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3]</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	giustificazione

<p><b>Bedeutung</b></p>	<p><b>a</b> ungläubwürdige oder fadenscheinige Ausreden anführen (z.B. <i>um sich einer Verantwortung zu entziehen oder um nicht handeln oder reagieren zu müssen</i>), vgl.:  <i>Qua ci <b>si nasconde dietro un dito</b>. Si tirano fuori alibi assurdi.</i> (La Repubblica)  <i>Lui, che è onesto e non <b>si nasconde dietro un dito</b>, ammette che qualche problema con le forze dell'ordine lo ha avuto, "ma è roba vecchia e poi non c'entra nulla, per questioni di tutt'altro genere".</i> (itTenTen)  <i>Con questo voglio dire che mi assumo le mie responsabilità decisionali e non <b>mi nascondo dietro un dito</b>: la linea è stata condivisa.</i> (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 9, itTenTen 5, 15]</p> <p><b>b</b> sich etw. vormachen, etw. sich selbst oder anderen gegenüber nicht eingestehen [wollen], unangenehme Tatsachen o.Ä. nicht wahrhaben wollen, vgl.:  <i>Allora <b>ci</b> vogliamo <b>nascondere dietro ad un dito</b> o si comincia a guardare in faccia la realtà?</i> (itTenTen)  <i>Se una storia d'amore giunge al capolinea probabilmente significa che le cose non andavano così bene come volevamo credere. Spesso <b>ci nascondiamo dietro un dito</b> e cerchiamo di far funzionare le cose anche se proprio non vanno.</i> (itTenTen)  <i>Forse ho tentato qualche mediazione che avrei potuto evitare, magari dovevo andarmene prima. Comunque non <b>mi nascondo dietro un dito</b>: esco sconfitto da questa esperienza.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 14, 17, CORIS 7]</p>
<p><b>Situativer Rahmen</b></p>	<p><i>Bedeutungen a und b</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Politik: Hinweise auf bestehende Probleme (vgl. La Repubblica 2, 3, 8, CORIS 6), Kritik an politischen Gegnern oder Partnern (vgl. La Repubblica 5, 7, 10, CORIS 5)</li> <li>• Sport: Eingeständnis der eigenen Schwierigkeiten oder Schwächen, vgl. PAISÀ 6, CORIS 9</li> <li>• Liebe: Selbstbetrug bezüglich des schlechten Zustands einer Beziehung, vgl. itTenTen 10</li> <li>• <i>ansonsten unspezifisch</i></li> </ul>
<p><b>Illokutive Funktion</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>darstellen</u>, dass sich jemand etwas [nicht] eingesteht oder [keine] Ausreden anführt, vgl.:  <i>Ci sono uomini che non <b>si nascondono mai dietro un dito</b>, che quando parlano non sono mai banali e non si preoccupano di nascondere le loro idee o quello che hanno nel cuore.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 8, itTenTen 11]</li> <li>• <u>kritisieren</u>, dass sich jemand etwas nicht eingestehen will oder Ausreden anbringt [und ihn deswegen <u>angreifen</u>], vgl.:  <i>Sei solo un opportunista che <b>si nasconde dietro un dito</b>. Bla bla bla con questo governo. Vergognati, sei una ipocrita</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 7, itTenTen 14]</li> <li>• <u>Selbstkritik äußern</u>, indem man <u>bewusstmacht</u>, dass man sich etwas eingesteht, das man zuvor nicht wahrhaben wollte, vgl.:  <i>Parole dure, un monologo di quasi un'ora all'interno dello spogliatoio, prima dell'allenamento. "Non dobbiamo <b>nasconderci dietro un dito</b>, ma essere autocritici. Adesso tutti si devono rimboccare le maniche e ritrovare quella professionalità che manca".</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 6, 12]</li> <li>• (mit Referenz auf sich selbst) <u>aussagen/behaupten</u>, dass man keine Ausreden sucht [und sich als jemand <u>präsentieren</u>, der unangenehme Wahrheiten ausspricht oder die Verantwortung übernimmt], vgl.:  <i>Con questo voglio dire che mi assumo le mie responsabilità decisionali e non <b>mi nascondo dietro un dito</b>: la linea è stata condivisa.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 6, La Repubblica 9, itTenTen 3, 5]</li> <li>• (mit Referenz auf sich und/oder andere) jemanden <u>auffordern</u>, sich nichts vorzumachen oder keine Ausreden anzuführen, vgl.:  <i>Ed ecco intervenire il deputato Yossi Beilin che, con tono calmo, dichiara alla radio di stato israeliana: Smettiamola di <b>nasconderci dietro un dito</b>. Smettiamola di raccontarci delle storie e di ingannare il pubblico israeliano.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 2, 5, 10, 11, 17]</li> <li>• (mit Referenz auf sich und/oder andere) jemanden darauf <u>hinweisen</u>, dass er sich etwas vormacht [und ihn zugleich davor <u>warnen</u>], vgl.:  <i>Ardita, dunque, solo ora parla senza peli sulla lingua: «È inutile <b>nascondersi dietro un dito</b>. Siamo consapevoli di versare in una situazione di grave, [...]»</i> (CORIS) [vgl. auch La Repubblica 3, 15, CORIS 6]</li> </ul>
<p><b>Register</b></p>	<p>informell bis neutral</p>
<p><b>Besonderheiten</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Diskursive Besonderheiten :</b>  Oft fungiert das Phrasem als einleitende oder kataphorische Struktur, mit dem der Sprecher zum Rhema oder zum Kern der Aussage hinführen will. Im Geschriebenen wird dies häufig durch die Verwendung von Doppelpunkten graphisch verdeutlicht, vgl.:  <i>Ma non <b>nascondiamoci dietro un dito</b>: ci sono gravi mancanze da parte degli amministratori pubblici che non hanno mai varato un piano per il rilancio del turismo nell'isola.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 6, 7, La Repubblica 2, 3, 11, 12, 15, 17, CORIS 2, 5, 6]</li> </ul>

<b>Gebrauchshinweise</b>	Mit dem Phrasem kann der Sprecher zum Ausdruck bringen, dass er die Ausreden des anderen zu durchschaut haben glaubt.
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> disconoscere; giustificarsi; negare; rifiutare  <b>S:</b> (circostanza) attenuante; discolpa; difesa; giustificazione; menzogna; scappatoia; scusante; trovata  <b>Adj/AGG:</b> codardo; incosciente; irresponsabile; pusillanime; vigliacco  <b>Adv/Avv:</b> /  <b>ANTON:</b> accettare; ammettere; riconoscere</p>
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<p><b>PHRAS/FRAS:</b> nascondersi dietro una penna  fare lo scemo per non pagare il dazio  farsi scudo; pararsi il culo (<i>colloq.</i>)  negare l'evidenza  fare l'indiano; fare lo gnorri; fare (la politica del)lo struzzo; fare orecchie da mercante;  nascondere la testa nella sabbia;  (rifiutarsi di) guardare in faccia la realtà  <b>KOLL/COLL:</b> accampare/addurre/trovare scuse assurde/bieche/inconsistenti/infondate; cercare una scappatoia/scappatoie; declinare ogni responsabilità; eludere/[non assumersi] una responsabilità; fare finta (di niente); non (voler) ammettere [un errore]/[uno sbaglio]  <b>SPR/PROV:</b> Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire  <b>FORMELN/FORMULE:</b> /  <b>ANTON:</b> accollarsi/addossarsi/assumersi/[prendere su di sé]/sobbarcarsi una responsabilità; ammettere un errore; confessare le proprie colpe; far fronte a qlco; farsi carico di qlco; non trovare scuse</p>
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Giacoma/Kolb:</b>  <small>[dito]</small> <b>nascondersi dietro a un dito</b> <i>fig</i> (<i>negare l'evidenza</i>), sich hinter Ausflüchten verschanzen</li> <li>• <b>Langenscheidt/Paravia:</b>  <small>[nascondersi]</small> <b>-rsi dietro a un dito</b> = Ausflüchte suchen</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b>  <b>a</b> sich in Ausreden flüchten  <b>b</b> sich etw. vormachen, den Kopf in den Sand stecken; der Wahrheit nicht ins Gesicht/Auge sehen (wollen); die Augen vor den Tatsachen verschließen, etw. nicht wahrhaben wollen; sich einer Illusion hingeben (/nachjagen); sich in die eigene Tasche lügen</li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	Tamara Blaich